

УДК: 811.124

ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ЗООМОРФНЫЕ ТЕРМИНЫ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Пишукова Анастасия Григорьевна¹, Моргунова Ольга Валерьевна²

^{1,2}ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»

Минздрава России, Екатеринбург, Россия

¹a.pishukova@mail.ru

Аннотация

Введение. В статье рассматриваются зооморфные клинические термины с точки зрения мотивации и адаптации в русском языке. **Цель исследования** - описать мотивационные признаки данных терминов греко-латинского происхождения. **Материалы и методы.** Материалы работы – медицинские словари, справочники, тематические статьи. Применялись семантико-мотивационный, этимологический, сравнительный, статистический методы.

Результаты. В результате этимолого-мотивационного анализа 62 лексем составлены классификации: по мотивации названий и по способу усвоения русским языком греко-латинских терминов. **Обсуждение.** Большинство рассмотренных терминов основано на метафоре. Кроме сходства с обликом животного, метафора может быть связана с особенностями его жизнедеятельности, животноводческими манипуляциями. Отмечена причинно-следственная связь между названиями животных и патологий у человека.

Выводы. Основные мотивационные признаки данных терминов – внешний вид животного и животное как причина заболевания. Способы усвоения русским языком данной терминологии – заимствования, кальки, их сочетание.

Ключевые слова: клиническая зооморфная терминология, греческий, латинский язык, этимология, мотивация.

GREEK AND LATIN ZOOMORPHIC TERMS IN CLINICAL TERMINOLOGY

Anastasia G. Pishukova¹, Olga V. Morgunova²

^{1,2}Ural state medical university, Yekaterinburg, Russia

¹a.pishukova@mail.ru

Abstract

Introduction. The article reveals zoomorphic clinical terms according to etymology, motivation of linguistic units and adaptation in Russian. **The aim of the study** - to describe motivational attributes for the terms of Greek-Latin origin. **Materials and methods.** The research materials are medical dictionaries, reference books, thematic articles. The research methods are used: semantic-motivational, etymological, comparative, and statistical. **Results.** As a result of the etymological and motivational analysis of 62 lexical units, classifications have been devised: 1) according to nomination motivation; 2) according to assimilation of Greek-Latin terms in the Russian language. **Discussion.** Most of the terms are based on metaphor. In addition to the similarity with the appearance of an animal, metaphors can be associated with

animal life features and animal breeding. The paper points out cause-and-effect relationship between animal names and human malconditions. **Conclusions.** The main motivational features of the terms are the appearance of animals and the animal as the cause of the disease. The methods of this terminology incorporation into the Russian language are borrowings, loan translation, and a combination of these two.

Keywords: clinical zoomorphic terminology, Greek, Latin, etymology, motivation.

ВВЕДЕНИЕ

В медицинской терминологии встречаются наименования, этимологически связанные с названиями животных и отражающие специфику их жизнедеятельности. Значимость данной терминологии заключается в емкой характеристике медицинских явлений через сопоставление или выявление отношений между живыми организмами. В научной литературе зооморфные термины рассматривались с точки зрения словообразования и этимологии [1–2]. Часть работ характеризует метафорические термины с точки зрения тематики и заложенных в них образов животных [3–5].

Данный класс терминов исследован недостаточно в силу его многочисленности и пополняемости: его изучение остается актуальным.

Цель исследования – выявить мотивационные признаки, заложенные в основе клинических зооморфных терминов греко-латинского происхождения.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Материал исследования – 62 клинических зооморфных термина. Лексика отбиралась путем фронтального просмотра медицинских энциклопедических словарей и тематических научных статей [6–7 и др.].

Методы исследования – семантико-мотивационный, этимологический, сравнительный, статистический (процентный, количественный подсчет).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Этимолого-мотивационный анализ выявленных терминов позволил составить две классификации: по мотивации названий и по способу усвоения русским языком греко-латинских терминов.

Большая часть терминов, рассмотренная по первому признаку, указывает на **внешний вид животных** (26 терминов). Среди них можно выделить:

1. Метафорические термины, в основе которых лежит сходство с обликом животных в целом: *elephantiasis*, -is f ‘элефантизм’ («слоновая болезнь») (греч. *elephas* ‘слон’, -iasis ‘патологический процесс’) – необратимое прогрессирующее увеличение объема отдельных частей тела за счет утолщения кожи и подкожной клетчатки; *orhiasis*, -is f ‘офиазис’ (греч. *orhis* ‘змея’, -iasis ‘патологический процесс’) – форма очаговой алопеции, выпадение волос в форме волны по окружности головы, что придает сходство со змеей.

2. Метафорические термины, в основе которых сходство с частями тела животных: *uterus bicornis* ‘двурогая матка’ (лат. *bi* ‘два’, *cornu* ‘рог’) – аномалия развития органа, при которой полость матки разделяется на две части и приобретает форму рогов; *sebocerphalia*, -ae f ‘цебоцефалия’ (греч. *kebos* ‘обезьяна’, *serphal* ‘голова’) – недоразвитие наружного носа вплоть до его отсутствия с уменьшенным расстоянием между глазами, из-за чего лицо

больного напоминает морду обезьяны; *arachnodactylia*, -ae f 'арахнодактилия' («паучьи пальцы») (греч. *arachne* 'паук') – удлинение и утончение пальцев рук и ног; *buphthalmus*, -i m 'буфтальм' («бычий глаз») (от греч. *bus* 'бык', *ophthalm-* 'глаз') – патологическое увеличение размеров глазного яблока.

К метафорическим терминам можно отнести названия, отражающие **особенности жизнедеятельности животных** (8 терминов):

1. Термины, связанные с сезонными изменениями у животных: *alopexia*, -ae f 'алопеция' («облысение», «лисья болезнь») (греч. *alopex* 'лисица') – стойкое или временное, полное или частичное выпадение (отсутствие) волос; потеря волос сравнивается с выпадением шерсти у лисиц при линьке; *ptilosis*, -is f 'птилоз' (греч. *ptilon* 'пушинка, мягкое перо у птиц') – выпадение ресниц; потеря ресниц приравнивается к линьке птиц.

2. Названия, отражающие физиологические потребности животных: *kyonorexia*, -ae f 'кинорексия' («собачий голод») (греч. *kyon* 'собака', *orexis* 'аппетит') – расстройство пищеварения, приступы повышенного аппетита; синоним *lycorexia*, -ae f 'ликорексия' («волчий голод») (греч. *lykos* 'волк'); *picacismus*, -i m 'пикацизм' (лат. *pica* 'сорока', -ismus 'свойство') – желание употреблять в пищу малосъедобное; считается, что у сороки нет чувства вкуса.

3. Термины, связанные с зоосоциальными потребностями: *aegorhonia*, -ae f 'эгофония' (греч. *aix*, *aigos* 'коза', *rhon-* 'голос') – разновидность бронхофонии, при которой голос больного напоминает блеяние козы; блеяние коз – средство взаимодействия внутри вида и с другими видами.

4. Термины, указывающие на движение животного: *hippus*, -i m 'гиппус' (греч. *hippos* 'лошадь') – приступообразное ритмическое сужение и расширение обоих зрачков в течение нескольких секунд, не зависящее от внешних воздействий; этимология термина основана на схожести со скачками лошади.

Другой многочисленной группой являются термины, указывающие на **животное как причину патологического состояния больного** (22 термина):

1. Психологические отклонения, вызванные животными:

а) животное – объект страха/привязанности; терминыэлементы (ТЭ) – *phobia* 'боязнь', -*philia* 'склонность': *ailurophilia*, -ae f 'айлурофилия' (греч. *ailuros* 'кошка') – патологическая привязанность к кошкам; *phthiriophobia*, -ae f 'фтириофобия' (греч. *phtheir* 'вошь') – боязнь вшивости;

б) животное как образ, с которым себя человек отождествляет; ТЭ - *anthropia* 'человек': *galeanthropia*, -ae f 'галеантропия' (греч. *gale* 'кошка') – бред превращения в кошку; *lycanthropia*, -ae f 'ликантропия', 'болезнь оборотней' (греч. *lykos* 'волк') – бред превращения в волка.

2. Физическое заболевание, появившееся после контакта с животным:

а) из-за физического контакта: *arachnoismus cutaneus* 'арахноизм кожный' (греч. *arachne* 'паук', -ismus 'свойство') – дерматоз, вызванный укусами пауков;

б) в результате употребления в пищу продуктов животного происхождения: *ichthyotoxicosis*, -is f 'ихтиотоксикоз' (греч. *ichthys* 'рыба', -osis 'заболевание невоспалительного характера') – пищевое отравление, возникающее при употреблении в пищу ядовитых рыб.

3. Паразитарные заражения, в которых животное выступает:

а) переносчиком: psittacosis, -is f 'пситтакоз' («попугайная болезнь») (греч. psittakos 'попугай') – острая инфекционная болезнь, вызываемая хламидиями, передающимися человеку респираторным путем от птиц;

б) источником заболевания: pediculosis, -is f 'педикулез' «вшивость» (лат. Pediculus 'вошь') – паразитарное заболевание кожи и волос.

Самыми немногочисленными являются: 1) метафорические термины, в основе которых лежит сходство с **животноводческой манипуляцией** (4 термина): bursectomia, -ae f 'бурсэктомия' (лат. bursa 'сумка' < греч. bursa 'снятая кожа животного') – хирургическая операция иссечения синовиальной сумки; crocydismus, -i m 'кроцидизм', «симптом счета монет» (греч. krokydismos 'ощипывание шерсти') – двигательный автоматизм в форме движений пальцев рук, напоминающих манипуляции мелкими предметами; 2) метафорические термины, в основе которых лежит внешнее сходство с **приспособлениями, созданными животными** (2 термина): arachnoiditis, -itidis f 'арахноидит' (греч. arachne 'паутина' – воспаление мягких мозговых оболочек головного или спинного мозга с преимущественным поражением паутинной оболочки).

По усвоению русским языком греко-латинских терминов:

1. Греко-латинские термины – заимствования, не имеющие русских эквивалентов (31 термин): branchioma, -omatis n 'бранхиома' (греч. branchia 'жабры') – опухоль жаберного происхождения; galeophobia, -ae f 'галеофобия' (греч. gale 'кошка') – навязчивая боязнь кошек.

2. Греко-латинские термины – заимствования, имеющие в русском языке оригинальные аналоги (5 терминов): crocydismus, -i m (греч. krokydismos 'ощипывание шерсти') – кроцидизм, рус. «симптом счета монет», двигательный автоматизм; scrofulosis, -is f (лат. scrofa 'свинья', греч. -osis 'патологический процесс') – скрофулёз, рус. «золотуха», общее название лимфатико-гипопластического и экссудативно-катарального диатеза. Русское название болезни появилось из-за желтой окраски кожи у больного.

3. Часть рассмотренных терминов – кальки (буквальный перевод):

1) не имеющие аналогов в русском языке – греко-латинских заимствований (7 терминов): hepar anserinum 'гусиная печень' (греч. hepar 'печень') – увеличенная в размерах печень однородно-желтого цвета на разрезе, как у гуся после специального откорма; labium leporinum 'заячья губа' (лат. lepus 'заяц', labium 'губа') – расщепление верхней губы;

2) с аналогами в русском языке – греко-латинскими заимствованиями (17 терминов): arachnodactylia, -ae f 'арахнодактилия', 'паучьи пальцы' (греч. arachne 'паук', dactyl- 'палец') – удлинение и утончение пальцев; lycorexia, -ae f 'ликорексия', 'волчий голод' (греч. lykos 'волк') – неутолимое чувство голода;

3) термины, в которых калькой является одно слово, а второе – греко-латинское заимствование (2 термина): pterygium-syndromum 'крыловидный синдром' – наличие на шее кожных складок, идущих вниз от сосцевидных отростков (ср. заимствование в русском языке 'птеригиум-синдром').

ОБСУЖДЕНИЕ

В данной работе проведен подробный анализ одной из групп медицинской зооморфной терминологии – клинических терминов.

Подтверждено, что основной механизм появления медицинских зооморфных терминов – метафора. Наряду со сходством проявления болезни у человека с обликом животных, выявлен еще один признак сравнения – особенности жизнедеятельности животных. Установлено, что в основе метафоры может лежать сопоставление с животноводческими манипуляциями и приспособлениями, созданными животными. Выявлена причинно-следственная связь названий животных и рассмотренных терминов.

С опорой на этимологию и мотивацию описаны способы усвоения русским языком клинической зооморфной греко-латинской терминологии.

ВЫВОДЫ

1. 42% терминов отражают внешний вид животных, 35% указывают на животное как причину заболевания, 13% отражают особенности жизнедеятельности животного, 6% основаны на сходстве с животноводческой манипуляцией, 3% – на сходстве с приспособлениями, созданными животными.

2. 50% терминов – заимствования в русском языке, не имеющие русских эквивалентов; 8% греко-латинских терминов имеют оригинальные русские аналоги; 42% заимствований в русском языке имеют аналоги-кальки.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Скокова А. О., Олехнович О. Г. Латинские зооморфные термины в медицинской терминологии // Архивариус. – 2021. – Т. 7, № 3 (57). – С. 40–41.
2. Рябова А. М., Козлова Е. А. Зоонимы в медицинской терминологии // Журнал Гродненского гос. мед. университета. – 2012. – № 3. – С. 85–88.
3. Новикова О. М., Скобликова Е. О. Зооморфные метафоры в медицинской терминологии // Известия Юго-Западного гос. университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – 2019. – Т. 9, № 4 (33). – С. 36–42.
4. Скокова А. О. Зооморфные термины в клинической терминологии // Материалы всероссийского научного форума студентов с международным участием «Студенческая наука – 2020». – 2020. – Т. 3. – С. 404–405.
5. Якобчук А. В., Косенкова-Дудник Е. А., Парамонова Т. И. Зооморфная метафора в медицинской терминологии // Донецкие чтения–2016. Образование, наука и вызовы современности. – 2016. – Т. 5. – С. 138–139.
6. Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. – СПб.: Брокгауз и Ефрон, 1890–1907. – В 41 т.
7. Покровский В. И. Энциклопедический словарь медицинских терминов. М.: Медицина, 2001. – 960 с.

Сведения об авторах

А.Г. Пищукова – студент

О.В. Моргунова – кандидат филологических наук

Information about the authors

A.G. Pishukova – student

O.V. Morgunova – candidate of Science (Philology)